

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of council**

**Le lundi 27 juin 2011
Monday, June 27, 2011**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard, Alain Fraser,
Johanne Portelance et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu,	directeur général-trésorier / Chief administrative officer-treasurer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Jean-Claude Miner,	chef du service de bâtiment / Chief building official
Ghislain Pigeon,	directeur du service des incendies / Fire chief
Manon Belle-Isle,	urbaniste / Planner
Liette Valade,	directrice des loisirs et de la culture / Director of recreation and culture

Absence motivée/Motivated Absence

Michel Thibodeau, conseiller/councillor

Réunion ordinaire du conseil – le 27 juin 2011
Regular meeting of council – June 27, 2011

Page 2

1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire

La conseillère Johanne Portelance récite la prière d'ouverture.

R-304-11

Proposé par André Chamaillard avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit déclarée ouverte.

Adoptée.

Prayer and opening of the regular meeting

Councillor Johanne Portelance recites the opening prayer.

R-304-11

Moved by André Chamaillard
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the regular meeting be declared open.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour

R-305-11

Proposé par André Chamaillard avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-305-11

Moved by André Chamaillard
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the agenda be adopted as presented.

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Aucun.

Disclosures of conflicts of interest

None.

**4. Adoption des procès-verbaux
(huis clos remis sous pli confidentiel)**

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under confidential seal)

4.1 Réunion extraordinaire et huis clos, le 30 mai 2011

Special meeting and closed meeting, May 30, 2011

Réunion ordinaire du conseil – le 27 juin 2011
Regular meeting of council – June 27, 2011

Page 3

**Réunion ordinaire,
le 30 mai 2011**

R-306-11

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu que les procès-verbaux
soient adoptés tels que présentés.

Adoptée.

**Regular meeting,
May 30, 2011**

R-306-11

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved that the minutes be adopted
as presented.

Carried.

**4.2 Réunion extraordinaire
et huis clos,
le 9 juin 2011**

**Réunion ordinaire
et huis clos,
le 13 juin 2011**

**Réunion extraordinaire,
le 16 juin 2011**

**Réunion publique
(Rues Roch et Jacynthe),
le 20 juin 2011**

**Réunion ordinaire
et huis clos,
le 20 juin 2011**

**Réunion extraordinaire,
le 21 juin 2011**

R-307-11

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu que les procès-verbaux
soient adoptés tels que présentés.

Adoptée.

**Special meeting
and closed meeting,
June 9, 2011**

**Regular meeting
and closed meeting,
June 13, 2011**

**Special meeting,
June 16, 2011**

**Public meeting
(Roch and Jacynthe Streets),
June 20, 2011**

**Regular meeting
and closed meeting,
June 20, 2011**

**Special meeting,
June 21, 2011**

R-307-11

Moved by André Chamaillard
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved that the minutes be adopted
as presented.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 27 juin 2011
Regular meeting of council – June 27, 2011

Page 4

5. Rapports du maire et des conseillers

Le maire et les conseillers présentent leur rapport.

Reports of the mayor and councillors

The mayor and councillors present their report.

6. Présentations

6.1 Le Phénix – Madame Judith Parisien

Madame Judith Parisien s'adresse au conseil.

Presentations

The Phénix – Mrs. Judith Parisien

Mrs. Judith Parisien addresses the council.

7. Délégations

7.1 Monsieur Bruno Lecot, réf. : Concours international de Labour et exposition rurale

Monsieur Bruno Lecot s'adresse au conseil.

Delegations

Mr. Bruno Lecot, Re: International Plowing Match and rural exhibition 2011

Mr. Bruno Lecot addresses the council.

8. Période de questions

Aucune.

Question period

None.

9. Sujets pour action

9.1 Demande de plan préliminaire de lotissement, réf. : Gestion Par-5 Inc. R-308-11

Proposé par André Chamailard
avec l'appui de Johanne Portelance

Matters requiring action

Request for draft plan of subdivision, Re: Gestion Par-5 Inc. R-308-11

Moved by André Chamailard
Seconded by Johanne Portelance

Qu'il soit résolu d'acquiescer à la demande d'approbation d'un plan préliminaire de lotissement dont le prolongement des rues Roch et Jacynthe, dossier des Comtés unis de Prescott et Russell N° 010-S-11-005 et ce, sous les conditions suivantes :

Be it resolved to accept the request for approval of a draft plan of subdivision including the extension of Roch and Jacynthe Streets, United Counties of Prescott and Russell file N° 010-S-11-005 under the following conditions:

Réunion ordinaire du conseil – le 27 juin 2011
Regular meeting of council – June 27, 2011

Page 5

1. Fournir les plans et devis requis pour la construction des infrastructures.
2. Lesdits plans et devis devront être approuvés par nos ingénieurs-conseil et les agences impliquées telles que la Conservation de la Nation sud.
3. Lesdits plans et devis devront être acceptés par la municipalité.
4. Une entente de plan de subdivision devra être conclue avec la municipalité.
5. Ladite entente devra être enregistrée sur les titres.
6. Les frais applicables selon le règlement N° 21-2008 devront être acquittés par le développeur.

Tel que recommandé au document REC-87-11.

Adoptée.

1. Provide plans and specifications required for the construction of the infrastructures.
2. Such plans and specifications must be approved by our consulting engineers and agencies involved such as the South Nation Conservation.
3. Such plans and specifications must be approved by the municipality.
4. A subdivision plan agreement must be concluded with the municipality.
5. The agreement must be registered on titles.
6. The applicable fees as per By-law N°21-2008 must be paid by the developer.

As recommended in document REC-87-11.

Carried.

9.2 Soumission – Remplacement de l'unité de chauffage et climatisation (Complexe sportif)

R-309-11

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'accepter la soumission N° 11-124 de la compagnie Legault Mechanical Inc. pour la somme de 18 295\$ plus TVH, plus les travaux de renforcement de la structure du toit évalués à 11 500\$, tel que recommandé au document REC-85-11.

Adoptée.

Tender – Replacement of a heating and conditioning unit (Sport complex)

R-309-11

Moved by Alain Fraser
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to accept the tender N° 11-124 from Legault Mechanical Inc. in the amount of \$18,295.00 plus HST, plus the reinforcing work of the roof structure estimated to \$11,500.00, as recommended in document REC-85-11.

Carried.

**9.3 Demande de changement
supplémentaire, réf. : Rue Higginson
R-310-11**

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'autoriser le changement #16 tel que soumis par le gérant de projet Levac Robichaud Leclerc pour un montant total de 48 620\$, tel que recommandé au document REC-86-11.

Adoptée.

**9.4 Stationnement sur la rue Main Est
R-311-11**

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Johanne Portelance

Attendu que depuis l'enlèvement des parcomètres sur la rue Main Est, certaines personnes stationnent leur véhicule personnel toute la journée, enlevant ainsi des cases de stationnement à la clientèle.

Qu'il soit résolu d'amender le règlement de stationnement pour la rue Main Est entre les rues McGill et John afin de prévoir du stationnement sur une période maximale de deux heures.

Défaite.

Change work order, Re: Higginson Street

R-310-11

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to authorize the change work order #16 as submitted by the project manager Levac Robichaud Leclerc for a total amount of \$48,620.00, as recommended in document REC-86-11.

Carried.

**Parking on Main Street East
R-311-11**

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Johanne Portelance

Whereas since the removal of parking meters on Main Street East, some people park their personal vehicle throughout the day, taking away parking spaces for customers.

Be it resolved to amend the parking by-law on Main Street East between McGill and John Streets to provide a two-hour parking.

Defeated.

Réunion ordinaire du conseil – le 27 juin 2011
Regular meeting of council – June 27, 2011

Page 7

** **R-312-11**
Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que la ville expédie une lettre aux commerçants demandant leur collaboration en gardant les espaces de stationnement sur la rue Main Est libres pour les clients en ne stationnant pas leur véhicule personnel à la journée longue.

Adoptée.

R-312-11
Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the Town sends a letter to the businesses asking their collaboration in keeping the parking spaces on Main Street East free for customers by not parking their personal vehicles all day long.

Carried.

9.5 Règlement imposant des droits sur services, réf.: Modification

R-313-11
Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu de modifier le règlement N° 36-2007 afin de prévoir les droits pour le remplissage de réservoirs à l'usine de filtration, tel que recommandé au document REC-82-11.

Adoptée.

By-law on fees for municipal services, Re : Amendment

R-313-11
Moved by Johanne Portelance
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to amend by-law N° 36-2007 to provide fees for the filling-up of tankers at the filtration plant, as recommended in document REC-82-11.

Carried.

9.6 Fermeture de la rue Stanley, réf. : Course de boîtes à savon

R-314-11
Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu de permettre la fermeture de la rue Stanley à partir de la rue James jusqu'à la rue Régent le samedi 3 septembre dans le cadre de l'événement Auto Expo 2011, tel que recommandé au document REC-84-11.

Adoptée.

Closing of Stanley Street, Re : Soap box derby

R-314-11
Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to authorize the closing of Stanley Street from James Street to Régent Street on Saturday, September 3, 2011 for the Auto Expo 2011 event, as recommended in document REC-84-11.

Carried.

9.7 100% Actifs, réf. : Demande pour installer un babillard d'information au parc Old Mill
R-315-11

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'accepter la demande de 100% Actifs pour l'installation d'un babillard d'information au parc Old Mill à la condition de respecter les règlements municipaux.

Adoptée.

100% Active, Re : Request for the installation of an information board at the Old Mill park
R-315-11

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to accept the request from 100% Active for the installation of an information board at the Old Mill park, conditional that the municipal by-laws be respected.

Carried.

9.8 Règlement interdisant de nourrir les animaux sauvages et certains oiseaux
R-316-11

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu de différer ce sujet à une réunion ultérieure.

Adoptée.

By-law prohibiting the feeding of wild animals and certain birds
R-316-11

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to postpone this item at a subsequent meeting.

Carried.

9.9 Calendriers des réunions pour les mois de juillet, août et septembre
R-317-11

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'accepter le calendrier des réunions pour les mois de juillet, août et septembre.

Adoptée.

Calendars of meetings for the months of July, August and September
R-317-11

Moved by Johanne Portelance
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to accept the calendars of meetings for the months of July, August and September.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 27 juin 2011
Regular meeting of council – June 27, 2011

Page 9

10. Règlements

10.1 N° 45-2011 pour modifier le règlement N° 36-2007 pour imposer des droits sur des services.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 46-2011 pour interdire de nourrir les animaux sauvages et certains oiseaux.

Ce sujet a été reporté à une réunion ultérieure.

11. Avis de motion

Aucun.

12. Rapports des services et demandes d'appui

12.1 Rapport mensuel du service de la réglementation pour les mois de mars, avril et mai 2011

R-318-11

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu que les rapports mensuels du service de la réglementation pour mars, avril et mai soient reçus.

Adoptée.

By-laws

N° 45-2011 to amend By-law N° 36-2007 to impose a fee for services.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

N° 46 -2011 for prohibiting the feeding of wild animals and certain birds.

This item has been postponed to a subsequent meeting.

Notices of motion

None.

Services reports and requests for support

Municipal law enforcement monthly report for the months of March, April and May 2011

R-318-11

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved that the municipal law enforcement monthly reports for March, April and May be received.

Carried.

12.2 Sommaire des permis de construction pour le mois de mai

R-319-11

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu que le sommaire des permis de construction pour le mois de mai soit reçu.

Adoptée.

Summary of building permits for the month of May

R-319-11

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the summary of building permits for the month of May be received.

Carried.

12.3 Rapport d'activités du service des incendies pour mai

R-320-11

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu que le rapport des activités du service des incendies pour le mois d'avril soit reçu.

Adoptée.

Fire department activity report for May

R-320-11

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the fire department activity report for the month of May be received.

Carried.

12.4 Rapport d'activités du service des loisirs et de la culture pour mars, avril, mai et juin

R-321-11

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu que les rapports mensuels du service des loisirs et de la culture pour mars, avril, mai et juin soient reçus.

Adoptée.

Activity report of the Recreation and culture department for March, April, May and June

R-321-11

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the activity reports of the recreation and culture department for March, April, May and June be received.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 27 juin 2011
Regular meeting of council – June 27, 2011

Page 11

12.5 Proclamation, réf. : Semaine de la pêche en famille en Ontario – 2 au 10 juillet 2011

R-322-11

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de proclamer la semaine du 2 au 10 juillet 2011 la Semaine de pêche en famille en Ontario.

Adoptée.

Declaration, Re : 2011 Ontario Family Fishing Week – July 2 to 10, 2011

R-322-11

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to declare July 2 to 10, 2011 the Ontario Family Fishing Week.

Carried.

13. Période de questions du conseil municipal

Question period from the municipal council

14. Réunion à huis clos

Aucun sujet.

Closed meeting

No subject.

**** Les membres du conseil présentent leurs vœux pour la période estivale.**

Council members present their wishes for the summer.

15. Règlement de confirmation

Confirming by-law

15.1 N° 47-2011 pour confirmer les délibérations du conseil.

N° 47-2011 to confirm the proceedings of council.

1^{re} lecture - adopté

2^e lecture - adopté

3^e lecture - adopté

1st reading - carried

2nd reading - carried

3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 27 juin 2011
Regular meeting of council – June 27, 2011

Page 12

16. Ajournement

R-323-11

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que la réunion soit
ajournée à 20h35.

Adjournment

R-323-11

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the meeting be
adjourned at 8:35 p.m.

Adoptée.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

26^e
26th

JOUR DE
DAY OF

SEPTEMBRE
SEPTEMBER

2011.
2011.

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk